



ADAPTION ÜBERSETZUNG „BAVARISIERUNG“

Opernpraxis in Bayern

Internationale Tagung
4.-6. Dezember 2025
Orff-Zentrum München
Kaulbachstrasse 16,
80539 München

DONNERSTAG, 4. DEZEMBER 2025

15.00–16.00 Uhr

Begrüßung und Einführung

*Thomas Rösch, Hartmut Schick,
Kordula Knaus, Sebastian Werr*

16.00–16.30 Uhr

Pietro Paolo Bissari (1595–1663), ein Literat und
Librettist zwischen Venedig und München

Carlo Bosi (Salzburg)

16.30–17.00 Uhr

Lokale Produktionsbedingungen oder wie
sich italienische Sänger:innen am
Kurfürstenhof etablieren

Andrea Zedler (Augsburg)

17.00–17.15 Uhr: Pause

17.15–17.45 Uhr

Opernübersetzungen im 18. Jahrhundert.
Strategien und Netzwerke

Daniela von Aretin (München)

FREITAG, 5. DEZEMBER 2025

09.30–10.00 Uhr

„... composé en François par Son Altesse Royale“.
Die italienischen Feste teatrali am Bayreuther
Hof der 1750er Jahre

Kordula Knaus (Dortmund)

10.00–10.30 Uhr

Die staatstragende Oper – Musiktheater
am fürstbischöflichen Hof in Eichstätt

Tobias Reil (München)

10.30–11.00 Uhr: Pause

11.00–11.30 Uhr

Wie Affekte übersetzen? Französische

Oper in München, ca. 1800–1825

Annelies Andries (Utrecht)

11.30–12.00 Uhr

Glucks *Iphigenia in Tauris* und die Aufzeichnungspraxis der Opernregie im frühen 19. Jahrhundert. Überlegungen zu einem Münchener Regiebuch aus den 1820er Jahren
Livo Marcaletti (Wien)

12.00–14.00 Uhr: Mittagspause

14.00–14.30 Uhr

Beyond Winds: The Thurn und Taxis, Regensburg, and the Limits of ‚Harmoniemusik‘

Austin Glatthorn (Manchester)

14.30–15.00 Uhr

Ludwig II., Richard Wagner, Peter Streck – Anmerkungen zur Popularisierung der Oper in München durch Militärmusik

Sebastian Werr (München)

15.00–15.30 Uhr: Pause

15.30–16.00 Uhr

„Fleißig & ernstlich“. Die Adaption von Opernlibretti bei Franziska von Hoffnaaß
Birger Petersen (Mainz)

SAMSTAG, 6. DEZEMBER 2025

9.30–10.00 Uhr

Helden und Alte Meister. Hans Pfitzners Oper *Palestrina*

Sebastian Bolz (München)

10.00–10.30 Uhr

„Subend“, „schiach“ und „Poppeln“. Das Bayerische in Richard Strauss' Oper *Feuersnot* und in deren Übersetzungen

Charlotte Steup (München)

10.30–11.00 Uhr: Pause

11.00–11.30 Uhr

Vordergründe, Hintergründe, Abgründe:

Carl Orffs *Der Mond*, München 1939

Thomas Rösch (München)

11.30–12.00 Uhr

Baierisches Welttheater auf Italienisch und Griechisch: Musiktheaterkomposition und Mehrsprachigkeit im München zwischen 1900 und 1965

Gesa Zur Nieden (Augsburg)

12.00 Uhr: Abschlussdiskussion

TAGUNGSKONZERT

05. Dezember 2025, 19 Uhr

Orff-Zentrum München

Kaulbauchstraße 16, 80539 München

Aus Carl Orffs Monteverdi-Bearbeitungen

„Lamenti“, „Klage der Ariadne“ und

„Tanz der Spröden“

Daria Tymoshenko (Sopran), Elisabeth Jehle

(Sopran), Isabel Grübl (Alt), Martin Summer (Bass),

Adrian Baianu (Klavier)

Ergänzend dazu tritt die Vorführung eines Filmdokuments: Carl Orff im Gespräch sowie bei den Proben und Aufnahmen zu *Orpheus* (BR 1975)

Die Operngeschichte im geographischen Gebiet des heutigen Bayern ist eine Geschichte vielfältiger Praktiken, die in dieser Tagung unter den Begriffen der Adaption, Übersetzung oder „Bavarisierung“ diskutiert werden sollen. In den fast 400 Jahren seit der Etablierung der italienischen Oper am Münchner Hof hat sich die Opernlandschaft in Bayern stark diversifiziert und im Spannungsfeld von internationalen Bezugspunkten und lokalen Erfordernissen je verschieden ausgeprägt. Die Tagung stellt vor diesem Hintergrund Fragen nach Praktiken der Übersetzung und Mehrsprachigkeit, der Anpassung von unterschiedlichem Repertoire an die Produktionsbedingungen vor Ort, sowie der kulturpolitischen Strategien und Implikationen verschiedener Adoptionspraktiken.

TAGUNGSORGANISATION

Prof. Dr. Kordula Knaus
(Technische Universität Dortmund)

PD Dr. Sebastian Werr
(Gesellschaft für Bayerische Musikgeschichte)



**GESELLSCHAFT
FÜR BAYERISCHE
MUSIKGESCHICHTE**

orff
zentrum
münchen



technische universität
dortmund

Layout: Dr. Moritz Kelber

GESELLSCHAFT FÜR BAYERISCHE MUSIKGESCHICHTE E. V.

Hohenzollernstraße 8
80801 München
kelber@gfbm-online.de
werr@gfbm-online.de
www.gfbm-online.de

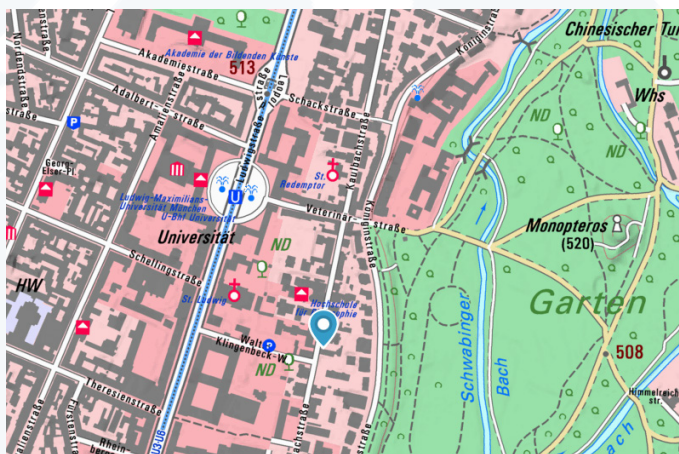
INSTITUT FÜR MUSIK UND MUSIKWISSENSCHAFT TECHNISCHE UNIVERSITÄT DORTMUND

Prof. Dr. Kordula Knaus
Emil-Figge-Straße 50
44227 Dortmund
kordula.knaus@tu-dortmund.de

ORFF-ZENTRUM MÜNCHEN

Leitung: Dr. Thomas Rösch
Kaulbachstrasse 16
80539 München
kontakt@orff-zentrum.de

ANFAHRT



© Bayerische Vermessungsverwaltung (Jahr)
Datenquelle: Geoportal Bayern www.geoportal.bayern.de